

EPHEMERA SEFARDIÉS



en la Biblioteca

Tomás Navarro Tomás

Exposición

22-25 de junio de 2009

Biblioteca T. Navarro Tomás

EPHEMERA SEFARDÍES en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CSIC)

Se llaman *ephemera* (literalmente, 'efímeros, que duran sólo un día') los materiales impresos que no están destinados a ser conservados o guardados después de su uso. Con frecuencia se producen y distribuyen en relación con algún hecho concreto o para un uso determinado y sin intención de que sobrevivan a su propia función. Son, por tanto, impresos *de usar y tirar*, y precisamente por eso, si se conservan, suele ser por azar o por un interés coleccionista de alguien en concreto.

En la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC se conserva una pequeña colección de *ephemera* producidos para su propio uso por los sefardíes de Turquía y los Balcanes entre los años 80 del siglo XIX y los años 50 del siglo XX (aunque la mayoría son de entre 1900 y 1930). Forman parte del llamado "Fondo Michael Molho" (MM) por el nombre de su donador, un rabino e historiador de Salónica que hacia 1960 cedió parte de su biblioteca y documentación al CSIC.

Con motivo de la celebración, en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, del Congreso Internacional "Los sefardíes de Turquía y los Balcanes: identidad y mentalidades en textos de los siglos XIX y XX" (23-25 de junio de 2009) se ha preparado esta exposición, en la que se muestra una selección representativa de estos *ephemera* sefardíes.

Estos modestos impresos nos transmiten información valiosísima sobre la vida diaria, las actividades y los cambios sociales, culturales y políticos de las comunidades sefardíes del Mediterráneo Oriental en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX. Se traslucen en ellos la vida religiosa y comunitaria, pero también los cambios educativos, el activismo político o la implantación de asociaciones en la vida civil. Una vida hoy desaparecida por completo, por el desmembramiento de las comunidades sefardíes tradicionales y, en el caso de la de Salónica, por el exterminio de la inmensa mayoría de su población en el Holocausto.

CARACTERÍSTICAS DE LOS EJEMPLARES

Los *ephemera* sefardíes de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CISC son folletos en judeoespañol, de pocas páginas, la mayoría en octavo, aunque las publicaciones más “oficialistas” (como los informes del Gran Rabinato de Turquía) se imprimen en cuarto. A muchos de ellos se les colocaron –en los años 70 y 80 del siglo XX, seguramente con la intención de preservarlos-- unas tapas de cartón o cartulina que, por ser de material no especializado, no favorecen la buena conservación del papel.

La lengua en la que estos folletos están escritos es la que usaban los sefardíes de Turquía y los Balcanes en el paso del siglo XIX al XX: una variedad lingüística de base hispánica, con algunas expresiones hebreas y numerosos préstamos de otras lenguas, entre ellas el turco, el italiano o el francés.

Hasta la II Guerra Mundial lo más habitual era escribir el judeoespañol en aljamía, es decir, con caracteres hebreos. La letra utilizada para el texto de estos folletos es la llamada *rasí*, de trazo bastante redondeado; aunque para los títulos y epígrafes suele usarse la letra *merubá* o ‘cuadrada’, la más usada para imprimir en hebreo. Ocasionalmente aparecen pasajes en turco otomano (escrito en caracteres árabes), en griego con alfabeto griego, o francés, judeoespañol o hebreo en caracteres latinos.

El que sean impresos efímeros, destinados a no durar, y que sólo se hayan conservado por el interés de un historiador de la cultura y la vida sefardíes, como fue Molho, no significa que sean artefactos desmañados. La claridad y elegancia de los tipos utilizados en los distintos alfabetos, la complejidad de algunas composiciones y la finura de las orlas y adornos tipográficos dan idea de la profesionalidad y buen hacer que alcanzaron los impresores sefardíes.

SECCIONES DE LA EXPOSICIÓN

I.	IMPRESOS PARA EL DÍA A DÍA: CALENDARIOS ALJAMIADOS	7
II.	LA VIDA COMUNITARIA EN POCAS PÁGINAS	9
III.	LA ACTIVIDAD COMERCIAL Y PROFESIONAL	11
IV.	ASOCIACIONISMO POLÍTICO Y PROPAGANDA	13
V.	UN NUEVO SISTEMA EDUCATIVO	15
VI.	CATÁLOGO DE PIEZAS	19-36

I. IMPRESOS PARA EL DÍA A DÍA: CALENDARIOS ALJAMIADOS

Los calendarios se consideran los *Ephemera* por antonomasia. En la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC se conserva una buena colección de calendarios sefardíes, la mayoría libritos en cuarto, en judeoespañol aljamiado, impresos en Jerusalén y Salónica entre 1909 y 1957, de los cuales se expone aquí una selección.

Para los sefardíes, los calendarios tenían una funcionalidad principalmente religiosa, ya que en ellos se recogían las fechas de las festividades del ciclo litúrgico, las horas en que comenzaba el sabat de cada semana, los pasajes de la Torá ('cinco primeros libros de la Biblia') que correspondía leer cada sabat, etc.

El año judío es solar, pero los meses siguen el ciclo de la luna y cada día dura desde la puesta de sol de un día hasta la puesta de sol del siguiente. Dado el desfase que esto produce entre el año judío y otros calendarios no judíos, resultaba fundamental saber en qué fechas de otros calendarios vigentes en cada región caían las festividades judías.

Así, en la mayoría de estos calendarios se indica el año según varios cómputos: el cómputo judío desde la Creación del mundo; el islámico desde la hégira (se suele indicar como *cuenta turca*); el cristiano según el calendario gregoriano (*cuenta franca* o 'cómputo occidental') y juliano (*cuenta grega* 'cómputo griego'), que en ambos casos abarcan dos años porque el año judío empieza en septiembre-octubre del año cristiano; y según la *cuenta rumí*, un cómputo utilizado por los musulmanes de Anatolia. Como el cálculo de esas equivalencias era bastante complejo y conllevaba una gran responsabilidad, al tener implicaciones religiosas, no es de extrañar que en las portadas de los calendarios se haga constar casi siempre el nombre del autor, que suele ser un rabino.

En todo caso, la indicación de las equivalencias del año judío con los calendarios de otras culturas y religiones da buena idea de la diversidad cultural del entorno en que vivían los sefardíes.

Además de datos puramente cronológicos, es frecuente que los calendarios incluyan también oraciones (lo cual ha podido propiciar que, por veneración hacia los textos sagrados que contenían, se conservasen más allá del año para el que se imprimieron), efemérides y noticias, y también anuncios comerciales, que nos ofrecen información sobre la vida cotidiana y de las actividades económicas de las comunidades sefardíes.

II. LA VIDA COMUNITARIA EN POCAS PÁGINAS

Toda comunidad judía es, además de una congregación religiosa, un ámbito de relación entre sus miembros, una organización económico-administrativa y una asociación asistencial y de socorros mutuos. Cada comunidad tiene sus fieles (que son, a su vez, afiliados a ella y contribuyen a su sostenimiento) y organiza su consejo directivo, sus órganos administrativos y de gestión interna y una serie de servicios para ofrecer apoyo y asistencia a sus miembros en ámbitos que van desde la práctica del culto y la observancia de las prescripciones religiosas hasta la enseñanza y la formación, la atención a los enfermos, las honras fúnebres, la ayuda a los necesitados, etc.

Los folletos que se exponen en esta sección son producto de esa intensa actividad comunitaria de los sefardíes del Mediterráneo Oriental. Encontramos entre ellos estatutos de asociaciones y organismos comunitarios; informes, rendiciones de cuentas o actas de reuniones de órganos de gestión y de instituciones educativas o benéfico-asistenciales de las comunidades de Salónica, Esmirna, Estambul y Rodas.

A partir de los años 20, como consecuencia de la creciente influencia occidental y de la emergencia de una nueva clase media sefardí, aparecen también –junto a las tradicionales instituciones benéficas y asistenciales comunitarias— mutualidades, sociedades de crédito y seguros médicos a la manera occidental (a los que corresponden los ejemplares 19, 21, 23 y 24).

III. LA ACTIVIDAD COMERCIAL Y PROFESIONAL

Los cambios sociales, políticos y económicos que sufrieron Turquía y los Balcanes en las primeras décadas del siglo XX provocaron también una nueva orientación en las actividades económicas, comerciales y profesionales de esos países.

En el caso de los sefardíes, se produce una reorientación de la actividad productiva, desde los oficios artesanales o la venta tradicional hacia nuevas profesiones relacionadas con el comercio, la industria o las actividades financieras. Se produce también una internacionalización de la actividad económica, en parte a través de la emigración de jóvenes sefardíes a países europeos o a América, y en parte por el establecimiento de relaciones económicas con otros países y la creación de sedes de empresas en el extranjero.

En esta pequeña sección podemos ver algunos *ephemera* relacionados con la actividad profesional y comercial modernas de los sefardíes de Salónica: estatutos de gremios y sindicatos y de una sociedad comercial internacional.

IV. ASOCIACIONISMO POLÍTICO Y PROPAGANDA

Entre 1878 (año del tratado de Berlín que dio fin a la guerra Ruso-Turca) hasta 1923 (en que se proclamó la República de Turquía) se fue produciendo el progresivo desmembramiento del imperio otomano y la creación de los nuevos estados balcánicos y de la república turca.

Al igual que otras minorías religiosas y culturales, los sefardíes pasaron de ser súbditos del sultán a ciudadanos de los nuevos estados nacionales, lo cual implicaba profundos cambios en su estatus jurídico, en su situación social y cultural y en su posición política.

El desarrollo del sector empresarial e industrial, la emergencia de una burguesía sefardí y también de una clase obrera, la implantación de políticas nacionalistas en los estados balcánicos y en Turquía, la difusión del sionismo y la influencia de los estados occidentales traen como consecuencia que la minoría sefardí, que durante el período otomano se había mantenido al margen de la política, participe activamente en la vida pública y en la actividad política y surjan movimientos ideológicos, asociaciones políticas, partidos y sindicatos.

En esta sección podemos ver algunos ejemplos de *ephemera* relacionados con la actividad política de los sefardíes de Salónica y Esmirna: los estatutos de una logia masónica, junto a un folleto de propaganda contra la masonería; varias muestras de propaganda sionista; y un interesante ejemplo de propaganda religiosa de los misioneros protestantes, que imprimieron libros y folletos en judeoespañol aljamiado para hacer proselitismo entre los sefardíes. Resulta llamativo que no haya en esta colección ningún ejemplo de propaganda socialista, cuando sabemos que en Salónica había un importante contingente de proletariado sefardí (obreros y obreras de las fábricas de tabaco o de las industrias, trabajadores del puerto) y una burguesía políticamente muy activa, que publicó periódicos y organizó asociaciones socialistas; en Salónica se fundó, por el sefardí Abraham Benaroya (1887-1973), la Federación Socialista Obrera, germen del partido laborista griego. Pero, como en todas las colecciones de *ephemera*, los elementos conservados dependen en gran medida de los gustos e intereses del coleccionista.

V. UN NUEVO SISTEMA EDUCATIVO

Gran parte de los cambios culturales y de mentalidades de los sefardíes de Turquía y los Balcanes en las primeras décadas del siglo XX se debieron a la influencia de cambios educativos.

La implantación de escuelas occidentales en las ciudades del Mediterráneo Oriental y, sobre todo, la red de escuelas de la Alliance Israélite Universelle (véase ejemplar núm. 12), supusieron el paso de la educación en escuelas tradicionales judías a una formación de cuño occidental con métodos modernos.

En esta sección podemos ver algunas manifestaciones de esa innovación educativa, en una serie de silabarios para aprender a leer y escribir en judeoespañol (y, en un caso, simultáneamente en judeoespañol y en turco). Varios de ellos se presentan como "metod pratica y moderna" o "metod moderna con figuras", haciendo hincapié en la novedad que suponía la metodología de aprendizaje progresivo (frente al puramente memorístico de la escuela tradicional) y el uso de ilustraciones en los libros escolares.

CATÁLOGO DE PIEZAS

I. IMPRESOS PARA EL DÍA A DÍA: CALENDARIOS ALJAMIADOS

[1]

Calendario de Yerusalayim 5670. 1327-8 a_la cuenta turca. 1909-10 a_la cuenta franca y grega. 1325-6 a_la cuenta rumí / Compuesto por Mosé A. Azriel. -- Jerusalén : Emp. Azriel, 1909.

Archivo MM, caja 21, número 39

En 1909 Jerusalén formaba parte del imperio otomano. En el año anterior, 1908, se había producido la Revolución de los Jóvenes Turcos, que impuso un régimen constitucional y marcó el inicio de la disolución del sultanato.

Además del calendario propiamente dicho, el ejemplar contiene una lista de efemérides de interés judío, desde el año 5640 [=1879-80] hasta 5669 [=1908-09]: en 5640, el fallecimiento Adolphe Crémieux, fundador de la Alliance Israélite Universelle, una acusación de crimen ritual en Hungría en el mismo año, fundaciones de colonias judías en Tierra Santa, etc.

[2]

Calendario de Yerusalayim 5671. 1328-9 a_la cuenta turca. 1910-11 a_la cuenta franca y grega. 1326-7 a_la cuenta rumí / Compuesto por Mosé A. Azriel. -- Jerusalem : Emp. Azriel, 1910.

Archivo MM, caja 21, número 38

Las páginas mostradas contienen una tabla de los meses de tisrí y hesván de 5671 día a día, sus correspondencias con los días de octubre y noviembre de 1910 según el calendario gregoriano (*franco*) y juliano (*grego*), las festividades litúrgicas y los pasajes de la Torá que corresponde leer en cada sabat.

[3]

Besimán tob. Calendario (halilá) por la añada 5680 a_la creación del mundo. Ella es pesutá. Sus días son 355. Sus semanas 51 / El autor Daniel Refael b. Yisac Mordoj z.l.- El editor Saúl Yisac Amarillo s.t. -- Salónica : [s.n.], 5680 [=1919-20].

Archivo MM, caja 21, número 35

Besimán tob (hebreo, literalmente 'en buena señal, en buen augurio') es fórmula para desear 'felicidades'. La expresión z.l. [*zijronó librajá* 'de bendita memoria'] referida al autor, indica que éste había fallecido cuando se imprimió el calendario. Las siglas s.t. (*sofó tob* 'que su fin sea bueno') con frecuencia se añaden a los nombres de varones judíos vivos. En la tradición popular sefardí se ha interpretado como *sefardí tahor* ('sefardí puro').

La precisión de que el año es *pasut* o 'simple' (*añada... pesutá*) se refiere a que es un año de 12 meses. El calendario judío es solar, mientras que los meses son lunares; para reajustar el cómputo, cada cierto tiempo hay un año "bisiesto" de 13 meses (véase ejemplar 7).

El ejemplar conserva la cubierta de papel de color con que muchas veces se vendían estos libritos aljamiados. La elegante orla tipográfica es muy del estilo de los años 20.

[4]

Besimán tob. Calendario (halilá) por la añada 5683 a_la creación de el mundo. Ella es de 12 meses, "pesutá". Sus días son 353. "defectiva". Sus sabatot son 51.- Aprobado mima`alat morenu harab hagadol ['por su eminencia nuestro maestro el gran rabino'] kmohr.r [*kebod morenu harab rabenu* 'nuestro honorable maestro el señor rabino'] Ben Sión Meir Hay Uziel n.ro. [*natreh Rahamana ufarqueh* 'que Dios clemente le guarde y le conserve'] / El autor rabino Saúl Hayim B. Moljo n.ro. -- Salonico : [s.n.], 5683 [=1922-23].

Archivo MM, caja 21, número 33

Los tratamientos de respeto dados a los rabinos que elaboraron los cómputos y los aprobaron dan buena idea de la importancia otorgada a la elaboración de calendarios por su función religiosa.

[5]

Besimán tob. Calendario (halilá) por la añada 5686 a_la creación de el mundo. Ella es de 12 meses, "pesutá". Sus días son 355, sus sabatot son 51 / El autor Saúl Hayim b. Moljo nr.o. -- Salonico : [s.n.], 5686 [=1925-26].

Archivo MM, caja 21, número 32

Aunque la funcionalidad de los calendarios era principalmente religiosa, en épocas recientes se recurre a incluir entre sus páginas anuncios comerciales para financiar la impresión. Las páginas que se muestran contienen anuncios (en francés y en judeoespañol aljamiado) de cámaras fotográficas y agentes financieros.

[6]

Besimán tob. Calendario (halilá) por el año 5690 a_la creación de el mundo. Él es compuesto de 12 meses, conteniendo ansí 353 días con 51 sabatot. / El autor Saúl Hayim b. Moljo nr.o. -- Salónica : Emp. Union, 5690 [=1929-30].

Archivo MM, caja 21, número 27

El ejemplar se conserva recortado a mano. Las páginas que se muestran contienen sendos anuncios de "vino caser y rakí" (en judeoespañol aljamiado) y de taletot ['mantos de oración'] de seda (en francés con caracteres latinos).

[7]

Besimán-tob. Calendario (halilá) por la añada 5700 a_la creación de el mundo. Ella se compone de 13 meses (me`uberet) sus días son el número de 385 y sus sabatot son 51 / El autor Saúl Hayim b. Moljo nr.o. -- Tesaloniki : [s.n.], 5700/1939-40.

Archivo MM, caja 21, número 16

El adjetivo *me`uberet* (literalmente, 'engrandecida') quiere decir que es un año bisiesto, con un mes más que los años simples (véase ejemplar 3)

Salónica perteneció al imperio otomano hasta 1912, en que pasó a incorporarse a Grecia. En este folleto, la pertenencia a Grecia se aprecia en la forma *Tesaloniki* del nombre de la ciudad y, sobre todo, la inclusión en la contracubierta de una serie de citas en griego del general Ioannis Metaxas (1871-1941), que desde 1936 gobernaba como dictador en Grecia.

Sólo un año después de la impresión de este calendario, Salónica fue tomada por las tropas alemanas, que en 1943 deportaron a Auschwitz-Birkenau a la inmensa mayoría de la población judía (unas 46.000 personas, de las que sobrevivieron menos de 2.000).

[8]

Tizkú lesanim rabot. Calendario por el año 5718 / Obra de Refael Alcaher. -- Estambul : [s.n.], 5718 [=1957-58].

Archivo MM, caja 21, número 13

La expresión hebrea que encabeza el título significa literalmente 'que seáis merecedores de muchos años', fórmula habitual para desear larga vida a las personas. Por extensión se podía usar para expresar este deseo el día de año nuevo.

Tanto la portada como el texto impreso en la cubierta están en judeoespañol aljamiado, pero en la cubierta posterior hay una contraportada en turco moderno (con caracteres latinos) que indica el año por un cuádruple cómputo: el judío (5718), el occidental (llamado aquí *finansal yili* o 'año financiero', 1957-58), el musulmán desde la hégira (*arabi* 'árabe', 1377-78) y el *rumí* (1373-74) propio de los turcos de Anatolia.

Las páginas por las que está abierto el ejemplar muestran la transcripción a caracteres latinos de un texto hebreo que corresponde a las bendiciones que se dicen en la *Aftará* (sección del oficio sinagoga en el que se lee un pasaje de los libros proféticos de la Biblia) y el inicio de *berajá* ('bendición') llamada *hagomel* que viene a continuación en el oficio, con instrucciones sobre quiénes y cómo deben rezarla. El texto en caracteres latinos se lee de derecha a izquierda, mientras que la numeración de páginas va de izquierda a derecha, como es habitual en los textos aljamiados.

II. LA VIDA COMUNITARIA EN POCAS PÁGINAS

[9]

Discurso que se hizo por el renovamiento de el año de doye ['doce'] de la sochetá de Etz haHayim meharab hamubhak ['por el ilustre rabino'] kmohr.r ['nuestro honorable señor el rabino'] Ya`acob Hananiá Cobo nr.o. yom sabat kodes ['el día santo de sabat'] 26 nisán 5645 [= 11 abril 1885]. -- Salonico : [s.n.], 1885.

Archivo MM, caja 21, número 52

Además del discurso, contiene balance de ingresos y gastos.

Etz haHayim ('árbol de la vida') era el nombre de una de las sinagogas de Salónica, que existió desde la Edad Media hasta el gran incendio de 1917; sin embargo, el folleto se refiere a una sociedad del mismo nombre que se fundó en 1874.

El autor del discurso es el gran rabino de Salónica Ya`acob Hananiá Cobo (1824-1907), que pertenecía a una importante familia de rabinos salonicenses y al que se menciona también en el ejemplar número 10 de esta exposición.

[10]

Rendiconto del Talmud Torá haGadol por los años 5648/49-1887/88, 5649/50-1888/89, junto el discurso de chirconstansa pronunciado de mo.r harab hagadol kmhr.r. [*morenu harab hagadol kevod morenu harab* 'nuestro maestro el gran rabino el honorable señor rabino'] Ya`acob Hananiá Cobo nr.o. -- Salonico : [s.n.], 5650 [=1889].

Archivo MM, caja 21, número 54

El Talmud Torá (literalmente, 'enseñanza de la Torá') haGadol ('grande') era una venerable institución de Salónica, fundada en 1520 para proporcionar a los varones judíos formación tanto religiosa como humanística y científica.

[11]

Cuento rendido de Bikur Holim de año siete. -- Salonico : [s.n.], 1893.

Archivo MM, caja 21, número 6

Bikur Holim (hebreo, 'visita a los enfermos') es uno de los preceptos judíos; de ahí que las instituciones comunitarias cuya misión es atender y cuidar a los enfermos tomen con frecuencia ese nombre.

El folleto contiene el balance económico de ingresos y gastos desde 5647 (1886-87) hasta 5653 (1892-93), cerrado a 30 de junio de 1893.

La etiqueta adherida en la portada dice "No. 391. Este libro hace parte de la biblioteca del difunto h.r. [*hajam ribí* 'sabio rabino'] Yeudá Nehama n.` [*nohó Eden* 'su descanso esté en el Paraíso']. Dono de los heredadores". En varias páginas interiores hay un sello de tinta, a manera de ex-libris, de Yehudá Nehama (Salónica, 1825-1899), que fue uno de los rabinos representativos del movimiento de la *Haskalá* o 'ilustración' judía entre los sefardíes.

[12]

Alianza Israelita Universal. Asamblea General del 29 abril 1903. París, sedio de la sociedad. -- Esmirna : Emp. Francos, 1903.

Archivo MM, caja 22, número 5

Informe de la asamblea general de ese año, con discurso del presidente y rendimiento de cuentas del secretario.

La Alliance Israélite Universelle es una organización internacional para el fomento de la enseñanza y la cultura judías, fundada en París en 1860, que estableció una red de escuelas en las ciudades del Mediterráneo con comunidades judías y tuvo una influencia trascendental en el proceso de emancipación y occidentalización de los sefardíes.

[13]

Publicación oficiala del Gran Rabinato de Turquía. Cuento-rendido de la junta del meglís umumí ['asamblea general'] tenuta alhad 4 sebat 5663, 19 enero 1318-1 febrero 1903. -- Constantinopla : El Telégrafo, 1903.

Archivo MM, caja 21, número 3

El triple cómputo corresponde al año judío, el calendario islámico y el gregoriano.

Es un informe de las actividades del Gran Rabinato. La hoja desplegable del final contiene el "Bilanzo ['balance económico'] general por los dos ejercicios empezando del 1 enero 1901 fin el 31 diciembre 1902". La elegante tipografía y el motivo ornamental de la cubierta, la limpia composición, los filetes de las páginas interiores y la compleja composición de la hoja desplegable final indican el esmero con que se imprimió este folleto.

[14]

Cuento rendido de la gestión del meglís yismaní ['asamblea corporativa'] del 20 tamuz 5672 al 3 sebat 5674 (5 julio 1912 al 30 genaiio 1914). Revisión total o modificación de algunos artículos del hahamhané nizamnamesí ['reglamento del rabinato']. Bilanzo del 1911. Bilanzo del 1912. Bilanzo del 1913. Proiecto de budjeto ['presupuesto'] del 1914. -- Constantinopla : Emprimería "El judió", 17 sebat 5674 [= 2 de febrero de 1914].

Archivo MM, caja 21, número 4

Contiene informe de actividades, revisión o modificación de algunos artículos de los estatutos y balances de cuentas desde 1911 hasta 1914.

Obsérvese la finura de la impresión, con bonita orla tipográfica.

[15]

Gran rabinato de Turquía. Anex al raporto sobre la gestión del meglís yismaní ['asamblea constituyente'] durante la periodo del 1 agosto 1922 al cabo octubre 1923. Partida hacdasot ['donaciones']. -- Constantinopla : [s.n.], 5684 [=1923-24].

Archivo MM, caja 21, número 9

La palabra hebrea *hacdasot* denomina específicamente las donaciones que se hacen a una institución.

Nuevo ejemplo de portada de exquisito gusto tipográfico y compleja composición.

[16]

Societá de bienfecencia Yesu`á uRahamim Salvación y Piadades fundada en 5656 [=1895-96]. -- Salonico : Tip. A. Brodo, 5676 [=1915-16].

Archivo MM, caja 22, número 12

Yesu`á uRahamim ('salvación y clemencia') era una institución benéfica asistencial de Salónica.

El folleto contiene información sobre el comité organizador y las distintas subcomisiones y sobre actividades de la sociedad.

Al final se incluyen pequeñas escenitas dialogadas con consejos higiénicos sobre cómo cuidar de los enfermos o las parturientas y cómo tratar alimentos y abastecimientos domésticos. La página abierta contine indicaciones acerca de cómo actuar "Ande la mujer parida".

[17]

Administración comunal de Galata-Pera-Sislí. Gestión del 19 mayo 1915 al 28 febrero 1923. Cuento rendido y bilanzo de la comunidad de la comisión de hacdasot ['donaciones'] del cemeterio, de la escola y de la Sedacá uMarpé. -- Constantinopla : [s.n.], 5683-1923.

Archivo MM, caja 21, número 1

Galata, Pera y Sislí son barrios de Estambul que tenían abundante población judía. La Sedacá uMarpé ('limosna y curación') era una organización benéfica asistencial de Estambul.

Las páginas mostradas contienen el balance de ingresos y gastos a 28 de febrero de 1921, expresados en moneda turca (groses)

[18]

Cuento-rendido financiero del Gran Rabinato del junio 1924-5684 al noviembre 1925-5686. -- Estambul : Est. de Avila, 1925.

Archivo MM, caja 21, número 5

El ejemplar conserva su cubierta de cartulina color barquillo, con una elegante tipografía que combina letras huecas y rellenas, tipos hebreos y números y un fino motivo ornamental.

[19]

"Bené Abraham", sochetá de socorsos mutuales fundada en 11 tamuz 5681 [= 17 de julio de 1921]. -- Salonico : Tip. "Ecler", 25 adar 5683 [=13 de marzo de 1923].

Archivo MM, caja 22, número 7

El índice de la portada dice: "1) Statutos. 2) Regulamentos de hazinos ['enfermos']. 3) Instrucciones. 4) Doctores de nuestro corpo medical con sus cuartieres ['barrios']. 5) Adresos ['direcciones'] de muestras farmacias. 6) Adreso del local de_la sochetá".

En la cubierta y en la portada, el texto en judeoespañol aljamiado viene precedido por un encabezamiento en griego con el nombre de la sociedad, en el marco de una orla tipográfica de estilo Art decó.

[20]

Statutos de la hebrá Bikur Holim vaHésed sel Emet de_la comunidad judía de Rodes aprobados por el consilio comunal.- 5685-1925. -- [s.l.] : [s.n.], [1925?].

Archivo MM, caja 22, número 17

La hebrá Bikur Holim vaHésed sel Emet ('asociación de visita a los enfermos, de benevolencia y verdad') era la organización comunal de asistencia a los enfermos y la responsable de preparar el cuerpo de los fallecidos y de su enterramiento.

El ejemplar destaca por la claridad de su tipografía aljamiada, el amplio interlineado y el estilo muy "años 20" de los números arábigos y de los elementos decorativos.

[21]

Statutos de la sochetá Unión Mutuala Judía votados en la asamblea generala del 8 tisirí 5683 [= 30 de septiembre de 1922]. -- Salonico : Tip. A. Brodo, 5683 [=1922-23].

Archivo MM, caja 22, número 13

En este ejemplar son de destacar el uso del símbolo laico de la fraternidad universal (unas manos que se estrechan sobre el fondo del globo terráqueo), los finos adornos tipográficos y la composición en curva de la línea que contiene el nombre de la asociación.

[22]

Statutos de la Federación de_las Uniones Mutualas Judías de Grecha. -- Salonico : [s.n.], 11 octubre 1925.

Archivo MM, caja 22, número 16

El hecho de que en 1925 existiera una federación de mutuas indica el avance que en pocos años se había producido en el asociacionismo de los judíos de Grecia, la mayor de cuyas comunidades era la de Salónica (incorporada a Grecia sólo desde 1912).

Se aprecia el intento de dignificar este modesto impreso, añadiéndole cubiertas de color y delicados adornos tipográficos

[23]

Sochetá de socorsos y de créditos La Asistencia, asiento en Salonico. -- Salonico : Tip. Josef Catán, [s.a.].

Archivo MM, caja 21, número 53

La página abierta muestra un listado con los nombres y las direcciones de distintos tipos de comercio, junto con los *escontos* ('descuentos') que podían obtener en ellos los asociados: pasticherías, lecherías, hotel, fotografías, kundurierías ['fabricantes de calzado'], calzados, sastres, draperías ['tiendas de telas'], bonetería, draperías por hombre, chapeos ['sombrosos'] de hombre y de criaturas, chapeos de mujer y vestidos, ropa de mujer, berber ['barbero'].

Llama la atención que el ejemplar esté todo él impreso en papel satinado de color, del tipo del que solía utilizarse para las cubiertas de estos libritos aljamiados de pocas páginas.

III. LA ACTIVIDAD COMERCIAL Y PROFESIONAL

[24]

Estatutos de el Sindicato Otomano de Comersos y Emplegados de Salonico. -- Salonique : Imprimerie K. Tentchoff, 1911.

Archivo MM, caja 22, número 10

En la época en que se imprimió el folleto, Salónica pertenecía todavía al imperio otomano (pasaría a pertenecer a Grecia al año siguiente). De ahí la mención del *sindicato otomano* y que la primera línea de la portada esté en turco otomano (con caracteres árabes).

[25]

Statutos de los Boticarios kundurieros Jidiós de Salonico. -- Salónica : [s.n.], [s.a.].

Archivo MM, caja 22, número 21

Los *boticarios kundurieros* son los vendedores de calzado (*botica* 'tienda'; *kunduria*, del turco, 'zapato'). El librito contiene el articulado de los estatutos y, al final, una "Lista de los adherentes", es decir, de los afiliados del gremio.

[26]

Statutos de la Salonica Palestain Company Limited. Sedio Social Salonico. -- Salónica : Emp.rimerías Acuaroni y Bejor, 1922.

Archivo MM, caja 22, número 15

Contiene el acta fundacional de La Salonican Palestine Society, una sociedad anónima cuyo cometido era "entrepnder operaciones de banca, de comercho, de industria y de transportos de manera a crear relaciones económicas estrechas entre la Grecha ['Grecia'] de una parte, y la Palestina de la otra" (p. 3)

[27]

Statutos de la Salonica Palestain Sochetá Anónima teniendo su sedio social en Salonico. -- Salonico : Tip. Brodo, 1923.

Archivo MM, caja 22, número 14

Otra edición de los estatutos de la misma sociedad comercial, con sede en Salónica, impreso un año después por otro establecimiento tipográfico.

IV. ASOCIACIONISMO POLÍTICO Y PROPAGANDA

[28]

A.A.B.B. Estatutos de la Smirna-Logia no. 680. -- Esmirna : Imprimido en El Nuvelista, 1915.

Archivo MM, caja 22, número 6

Estatutos de una logia masónica de Esmirna que, según se indica en un epígrafe en p. 5, era "del orden independiente de Bené Berit, relevando de la Grande Logia del distrito no. 11". La forma como está escrita en aljamía la palabra *Logia* muestra que debía pronunciarse como en italiano.

El Nuvelista fue un periódico que se publicó en Esmirna de 1889 a 1923 y que, al parecer, tenía imprenta propia.

Como indican el sello y la firma autógrafa (con la fecha de 17/7/1951) el ejemplar debió de pertenecer a Abraham Galante, escritor, historiador y periodista que dirigió también varios periódicos aljamiados.

Nótese la cuidada composición, combinando letras huecas y rellenas, y la figura de la *menorá* o candelabro de siete brazos.

[29]

Los secretos de los franmasones. Repuesta a_la franmasonería del jurnal "Pueblo" / Por Elie S. Pessah Le Sourd, viejo empleado del porto, 19 años de servicio. -- [Salónica] : Tip. Dasa, [s.a].

Archivo MM, caja 29, número 29

Folleto propagandístico antimasonónico. El pie de foto dice: "La logia, kehilá ('comunidad') de los franmasones, kehilá de Satán". La frase en francés entreverada entre líneas en judeoespañol aljamiado es otra muestra más de la influencia de la cultura francesa entre los sefardíes.

[30]

Once meses de laboro sionista. La colonización salvará de la robina ['ruina']. Lo que la organización sionista está haciendo o se apareja a hacer en Palestina / Publicado por la Federación Sionista de Grecha. -- Salónica : Emprimería Bezés, 5679 [=1918-19].

Archivo MM, caja 22, número 4

Folleto propagandístico sionista.

En la contracubierta, un anuncio de la tienda de telas Yacoel y Nahmías, especializada en "Casmir inglés", en judeoespañol aljamiado y francés.

[31]

La cuestión judía. ¿Por cuánto tanta aborición? / Conferencia hecha por el Se. M. Adot (de Esmirna) adaptada por el buró de redacción de la Sochetá Sionista Max Nordau. -- Salonico : Tip. Loror [‘L’Aurore’?], tisirí 5682 [=octubre 1921].

Archivo MM, caja 29, número 25

Folleto propagandístico que contiene el texto “adaptado del francés” de una conferencia sobre el antisemitismo. Incluye también varios anuncios publicitarios. La Max Nordau –que tomaba su nombre de uno de los fundadores de la Organización Sionista Mundial- era una de las más activas asociaciones sionistas de Salónica.

[32]

Statutos del Gran Cercle Sionista. -- Salonica : [s.n.], 1926.

Archivo MM, caja 22, número 19

Portada trilingüe en griego, judeoespañol aljamiado y francés. En la contracubierta se muestra un anuncio, en judeoespañol aljamiado, del Fondo Nacional Judío, institución fundada en 1901 para la adquisición de tierras en Palestina.

[33]

¿Qué es el Sionismo General? . -- Salonico : La Renacencia Judía, hesván 5693 [=octubre-noviembre 1932].

Archivo MM, caja 29, número 22

La fotografía representa a Selig Brodeski, miembro de la ejecutiva de la Organización Sionista Mundial (nacido en Olviopol, Rusia, en 1888). *La Renacencia Judía*, que editó el folleto, fue un periódico sionista revisionista de Salónica que se publicó desde 1917 hasta por lo menos 1935.

[34]

¿Qué es el Sionismo Mizrahí? / Abraham S. Recanati. -- Salonico : [s.n.], 1920.

Archivo MM, caja 29, número 26

El sionismo mizrahí (acrónimo de *merkaz ruhaní* ‘centro religioso’, pero la palabra significa también ‘oriental’) es una corriente del sionismo religioso que surgió en Lituania a finales del siglo XIX. Abraham Recanati fue su máximo representante en Salónica y posteriormente, en 1924, fundó en la misma ciudad la corriente de sionismo revisionista, de carácter conservador.

El ejemplar no conserva la portada, que seguramente estaba impresa sobre una cubierta de papel de color, como observamos en otros ejemplares.

[35]

¿Qué es el escopo de el Keren Hayesod? / Editado por el Buletino del Keren Hayesod. -- Salonico : Emp. Brodo, [posterior a 1920].

Archivo MM, caja 29, número 30

El Keren Hayesod es una organización fundada en 1920, cuya finalidad es apoyar la emigración a Israel.

En la contracubierta, anuncios de una tienda de muebles y de una papelería (en judeoespañol aljamiado) y de un taller de pintura artística (en francés).

[36]

La situación económica en Palestina. Ni chomaje ni devdas. Aparecido en el Financial News y reproducido en la Renacencia Judía / por Sir Robert Baly Cohen. -
- Salonico : [s.n.], abril 1933.

Archivo MM, caja 29, número 27

Chomaje (del francés *chomage*) 'paro, desempleo'.

El *Financial News* era un periódico financiero fundado en Londres en 1884, que se publicó durante más de 60 años y en 1945 acabó fusionándose con su rival, el *Financial Times*. La *Renacencia Judía* era un periódico sionista de Salónica.

El autor del artículo original, Sir Robert Walley Cohen (1877-1952), fue un prominente hombre de negocios británico de la industria del petróleo, vicedirector del Univesity College de Londres y líder de las comunidades judías de Inglaterra.

[37]

La divinidad de Yhwh Dió de Yisrael, treslado del inglés / Por David L. Cuper. --
[s.l.] : [s.n.], 1928.

Archivo MM, caja 30, número 8

Muestra de propaganda religiosa cristiana dirigida a los judíos.

Las páginas mostradas contienen comentarios en judeoespañol de pasajes bíblicos hechos por un misionero protestante norteamericano. En la cubierta posterior, lista de sus obras y dirección para pedidos.

V. UN NUEVO SISTEMA EDUCATIVO: SILABARIOS "PRÁCTICOS Y MODERNOS"

[38]

Silabario español junto la espiegación de las fiestas judías por menester de las escuelas. Las ditas se topan en botica de enfrente el k.k. [*kahal kadós* 'sinagoga'] mayor en poder del Se. Gabriel Abraham Perahia. -- Salonico : [s.n.], [s.a.].

Archivo MM, caja 30, número 23

Las páginas expuestas contienen muestras de distintas letras: *merubá* o 'cuadradas' iniciales y centrales, "las letras del cabo" (formas de algunas letras hebreas en posición final de palabra), "las letras que reciben rafé" (en el aljamiado sefardí, el *rafé* es un signo diacrítico que se añade a determinadas consonantes para indicar una pronunciación fricativa) y "las letras de rasí" (*rasí* es el tipo de letra redondeado habitual para el cuerpo del texto en los impresos aljamiados sefardíes).

[39]

Silabario judeo-español y primo libro de lectura / Editado por Ovadia Na`ar librero. -- Salonico : Emprimería Ecler, [s.a.].

Archivo MM, caja 30, número 25

Las páginas que se exhiben contienen muestras de palabras con los sonidos /l/ (como *león*) y /k/ (el gallo del grabado dice "kokoriko").

[40]

Silabario judeo-español y primo libro de lectura / Editado por Ovadia Na`ar, librero. -- Salonico : Emprimería Ecler, [s.a.].

Archivo MM, caja 30, número 26

Se muestra aquí la portada de otro silabario del mismo autor e impresor que los números 39 y 41.

[41]

Nuevo silabario español. Metod pratica y moderna. -- Salonico : Editado por la Librería Ovadia S.t. Na`ar, 5691-1931.

Archivo MM, caja 30, número 20

Las páginas mostradas contienen dos grabados ("Una graja" y "El sol") y frases sencillas del estilo de "las cerezas dulces de la tía", "la sopa de patata de la nona [‘abuela’]" o "la hija chica de Leonora".

[42]

Nuevo silabario español. Metod moderna con figuras / Compuesto por Ya`acob Baruj. -- Constantinopla : Emp. L. Babuk y hijo, 5682 -1922.
Archivo MM, caja 30, número 27

Las páginas que se exhiben contienen muestras de palabras judeoespañolas que se escriben con las letras hebreas *pe* (como *perro* o *pera*) y *guímel*; en esta última se intercala, junto a la letra hebrea con o sin diacrítico, su equivalencia en caracteres latinos (con grafía afrancesada).

[43]

Silabario en turco-español / Compuesto por Guebrim Susán. -- [Estambul?] : [s.n.], 1321 [=1903].

Archivo MM, caja 30, número 28

El ejemplar tiene portada bilingüe en judeoespañol aljamiado y turco otomano (con grafía árabe) y fecha también en caracteres árabes.

Las páginas interiores muestran una composición compleja que juega con los dos alfabetos (hebreo y árabe), interlineando palabras en judeoespañol aljamiado con sus equivalencias en turco otomano.

